Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto nas oddzieli od ― miłości ― Pomazańca; utrapienie, albo udręka, albo prześladowanie, albo głód, albo nagość, albo niebezpieczeństwo, lub miecz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto nas oddzieli od miłości Pomazańca ucisk lub udręka lub prześladowanie lub głód lub nagość lub niebezpieczeństwo lub miecz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nas odłączy od miłości Chrystusowej?\* Utrapienie, ucisk czy prześladowanie, głód, nagość, niebezpieczeństwo czy miecz?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto nas oddzieli od miłości Pomazańca\*? Utrapienie, lub ucisk. lub prześladowanie, lub głód, lub nagość, lub niebezpieczeństwo, lub miecz? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto nas oddzieli od miłości Pomazańca ucisk lub udręka lub prześladowanie lub głód lub nagość lub niebezpieczeństwo lub miecz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co nas odłączy od miłości Chrystusowej? Udręka, ucisk czy prześladowanie? Głód, nagość, niebezpieczeństwo czy miecz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż nas odłączy od miłości Chrystusa? *Czy* utrapienie, czy ucisk, czy prześladowanie, czy głód, czy nagość, czy niebezpieczeństwo, czy miecz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż nas odłączy od miłości Chrystusowej? czyli utrapienie? czyli ucisk? czyli prześladowanie? czyli głód? czyli nagość? czyli niebezpieczeństwo? czyli miecz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż tedy nas odłączy od miłości Chrystusowej: utrapienie czyli ucisk, czyli głód, czyli nagość, czyli niebezpieczeństwo, czyli przeszladowanie, czyli miecz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż nas może odłączyć od miłości Chrystusowej? Utrapienie, ucisk czy prześladowanie, głód czy nagość, niebezpieczeństwo czy miecz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż nas odłączy od miłości Chrystusowej? Czy utrapienie, czy ucisk, czy prześladowanie, czy głód, czy nagość, czy niebezpieczeństwo, czy miecz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nas odłączy od miłości Chrystusa? Czy utrapienie, ucisk, prześladowanie, głód, nagość, niebezpieczeństwo lub miecz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto nas oddzieli od miłości Chrystusa? Nieszczęście czy ucisk, prześladowanie czy głód, nagość, niebezpieczeństwo czy miecz? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto nas wyłączy z miłości Chrystusa? Może udręka, czy ucisk, czy prześladowanie, czy głód, czy nagość, czy jakaś groźba, czy miecz?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż mógłby nas oderwać od miłości Chrystusowej? Udręka czy ucisk? Czy prześladowania? Głód czy nagość? Niebezpieczeństwo czy miecz?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż nas oddzieli od miłości Chrystusa? Ucisk, udręka czy prześladowanie, głód czy nagość, niebezpieczeństwo czy miecz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто нас відлучить від любови Христа? Чи терпіння, чи утиски, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż nas oddzieli od miłości Chrystusa? Utrapienie, czy ucisk, czy prześladowanie, czy głód, czy nagość, czy niebezpieczeństwo, czy miecz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto nas oddzieli od miłości Mesjasza? Ucisk? Znój? Prześladowanie? Głód? Nędza? Niebezpieczeństwo? Wojna? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż nas oddzieli od miłości Chrystusowej? Czy ucisk, czy udręka, czy prześladowanie, czy głód, czy nagość, czy niebezpieczeństwo, czy miecz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto może nas oddzielić od miłości Chrystusa? Jakieś kłopoty, klęski, prześladowania, głód, niedostatek, niebezpieczeństwa, groźba śmierci? |

1. 1) Wśród spraw mogących próbować odłączyć nas od miłości Chrystusowej apostoł wymienia to, co może tę miłość negować lub podważać jej pewność, oraz to, co może nas odstraszać od podjęcia Chrystusowego życia. W przypadku przeciwności i nieszczęść warto pamiętać, że tymi właśnie było naznaczone życie Chrystusa (<x>570 2:2930</x>; <x>670 2:21</x>), ale na Chrystusowych drogach możemy liczyć na Chrystusowe wsparcie. Apostoł pyta: kto? nie co?, bo przeciwności nie spadają na nas „same”. Są one wynikiem działania sił wrogich nam i ewangelii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "Pomazańca": "Boga": "Boga, tej w Pomazańcu Jezusie". [↑](#footnote-ref-3)